



## 香港都會大學何陳婉珍粵劇研藝中心 「譯傳粵韻」成果彙報暨粵曲演唱會



Professor Roger Scully 致開幕辭。



司儀：洗俊文、鍾曉睿。

香港都會大學人文社會科學院及香港都會大學何陳婉珍粵劇研藝中心於2025年12月14日，假賽馬會健康護理學院三樓賽馬會學藝館舉辦「譯傳粵韻：何陳婉珍粵劇研藝中心成果彙報暨粵曲演唱會」，匯聚多位青年唱家與都大學者同台獻藝，呈現中心在推廣及研究粵劇方面的最新成果。

演唱會於下午2時開始，都會大學校長林群聲教授及副校長（行政及機構發展）鄭志良教授都有出席支持，並由人文社會科學院院長 Professor Roger Scully 致開幕辭，他表示欣喜見證研藝中心在短短兩年間於學術研究與社區推廣方面取得豐碩成果，更特別讚揚中心透過粵劇劇本翻譯計劃，將粵劇帶到國際視野，並加強與本地社區及藝術團體的連結，體現大學在傳承本土文化方面的重要角色。

隨後大會播放由都會大學教與學發展處為研藝中心製作的成果匯報短片，概述中心過去兩年在學術研究、教育推廣及發展合作伙伴等方面的工作，包括學術與業界研討會、粵劇體驗工作坊、粵曲演唱會、網上粵劇課程、中小學粵劇推廣活動及粵劇專題書刊出版等。



《沈三白與芸娘》(下卷)呂汝漢、吳敏婷。



《雷鳴金鼓戰笳聲》之〈送別〉黃成彬、陳家愉。



《孔明揮淚斬馬謖》呂汝漢、譚晴。



《梨娘閨怨》陳家愉。



音樂領導：王勝泉。



陳子晉博士。



音樂團隊。

## 粵曲演唱

是次「譯傳粵韻」粵曲演唱會由呂汝漢教授聯同吳敏婷合唱《沈三白與芸娘》(下卷)，細膩演繹沈三白夫婦的悲情故事。第二節《雷鳴金鼓戰笳聲》之〈送別〉由黃成彬及研藝中心主任陳家愉博士合唱，重現林家聲戲寶韻味。第三節《孔明揮淚斬馬謖》呂汝漢教授再出場與譚晴攜手演出經典歷史故事。其後，陳家愉博士獨唱《梨娘閨怨》，細緻刻劃寡婦白梨影受禮教束縛、無法與情人終成眷屬的淒美心境。壓軸節目黃成彬與吳敏婷合演《牡丹亭驚夢》之〈幽媾〉，講述杜麗娘死後三年夜訪夢中情人柳夢梅的段落，生旦對唱精彩萬分，贏得全場熱烈掌聲。

為讓觀眾更深入了解研藝中心在翻譯方面的研究，是次演出特設導賞環節，由汪卿孫博士擔任導賞，汪博士於每首曲目演出前，簡介相關劇目背景，並分享研究團隊在劇本翻譯過程中遇到的有趣例子與取捨考量，為活動生色不少。

◇ 資料提供：香港都會大學何陳婉珍粵劇研藝中心 / 攝影：拾夢



黃成彬與吳敏婷合演《牡丹亭驚夢》之〈幽媾〉。